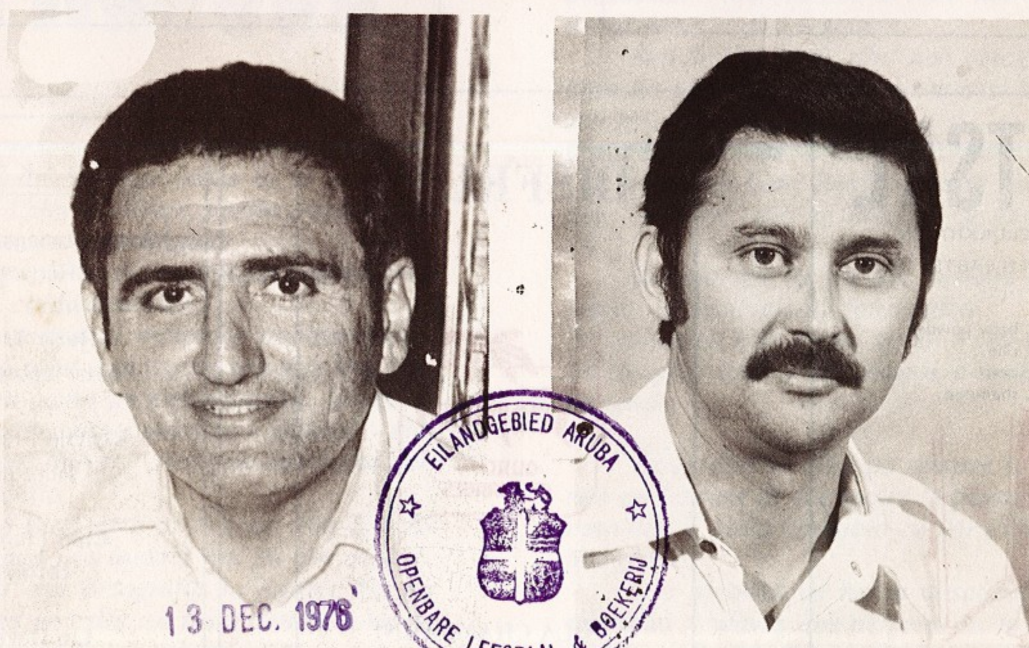
TARAY

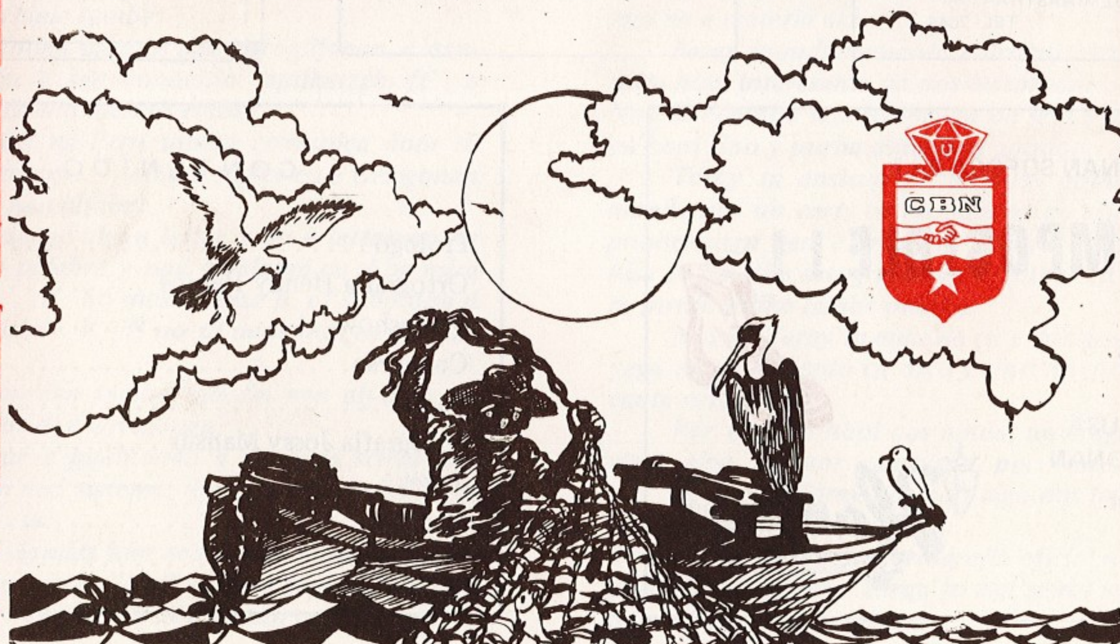
revista di CENTRO DI BARIO NOORD

NOVEMBER – 1976 – No. 15 [7 written in by hand over the 5] – Port Payé fls.0.50



EILANDGEBIED ARUBA
OPENBARE LEESZAAL & BOEKERIJ
13 DEC. 1976

ORTOGRAFIA PAPIAMENTO





CURRICULUM VITAE

H. Habibe a nase na Aruba, na mei di 1940. Na 1956 el a hasi su examen di MULO na St. Dominicus College, na Playa. E mes aña, el a bai Hulanda, pa kaba su HBS (1961) i despues su GYMNASIUM (b) na 1965.
Na oktober di 1971 el a obtené su grado akadémiko ("doktoraal") den Linguístika i Literatura spañó na Universidat di Nijmegen.
Habibe ta dunando lès di spañó i di papiamento aktualmente na Colegio Arubano, kaminda é ta traha for di 1971.
Na 1976 Sticusa a konsed'é un premio estímulo di literatura pa su aktividatnan literario (el a publiká un kolekshon di poesía "Aurora" na 1968 i el a lanta e revista kultural di Antiyas hulandés "Watapana" na 1968, di kua é tabata redaktor te 1972).

CHOU'S
SERVICENTER
BAR Y RESTAURANT

Adres Tanki Leendert 289
Tel : 4529
Pa: Drecha Tire,
Grease
Sandwich
Cerbez
Soft

Nos ta habri Diadomingo
For di 9.00 a.m.

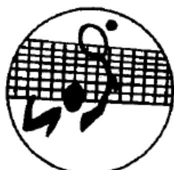
ORTOGRAFIA PAPIAMENTO

(Pa: Drs. H. Habibe)

Pa komplasé ku e deseo di redakshon di "Taray", mi lo kier a purba tira un bista kla riba e tópiko di ortografía di Papiamento. Mi preokupashon tokante e asunto aki ya ta evidente pa hopi hende. Den "Amigoe" di 14 di mart di 1974, mi a yega di mustra kaba ku ta un perdemento di tempo pa sigui buska hendenan kapasitá pa splika Gobierno ta kiko ta e bentahanan i e efikasia di un ortografía fonológiko riba esun etimológiko.
I resientement, un día despues ku e desishon unánime a kai den Konseho Insular di Aruba, mi a mustra riba e "simpel berdat tokante ortografía" (Amigoe, 30/10/76; Beurs, 1/11/76; La Prensa, 3/11/76; Nobo, 10/11/76; i den "Amistad" di november)

ORTOGRAFIA

Ortografía ta e manera ku ta skirbi un lenga. Un di e mihó konosedónan di nos lenga, Sr. Antoine Maduro, a yega di kompará ortografía ku un "paña" ku nos ta bisti e palabranan kuné.
Mi ta kere ku e komparashon aki ta na su lugá.
I ta bon pa nos splika, promé ku tur kos, ta kiko ta un ortografía, pasobra ora ku un Ministro di Enseñansa (1974) bisa: "Mester t'asina ku Corsou por sigui bisa "sukú" i Aruba "skur", e Ministro ta demostrá klaramente ku é no sa ta kiko ta ortografía.





"YUDA C.B.N. TRAHA DURO, PA NOORD TIN UN BON FUTURO"

Ortografía no ta nada otro ku un sistema di reflehá e zonidonan ku nos ta produsí for di nos boka, pa medio di algun signo (letranan di un alfabet) pa nos por skirbi e palabranan riba un papel pa, di e manera ei, hende por LESA e lenga. Ortografía, pues, no ta e lenga mes, sino un retrato di e lenga of, manera Antoine Maduro a yam'é: "e paña ku ta bisti e palabranan kuné".

E palabranan, esta e diferente kombinashon di zonidonan ku nos ta pronunsiá i ku tin sierto nifikashon, ta e ALMA di e lenga. Pero e ortografía ta djis un retrato, un kos exterior. E no ta nada sustansial. Si nos kibra e papel ku un seri di letra of e signonan di un alfabet riba dje, nos NO ta kibra e lenga. E lenga ta sigui existí, pasobra loke no nos a skirbi ariba e pida papel, no ta nada sustansial di e lenga. Si nos kambia e signo "c" pa "k", anto nos no a kambia nada sustansial di e lenga, pasobra sea nos skirbi "cas" of "kas", e palabra k ku ta konsistí di e fonemanan "k-a-s" no a kambia. Loke nos a hasi ta simplemente duna e palabra un "paña" nobo, lokual pa diferente motibo ta deseabel

ETIMOLOGIA

Etimología ta estudio di origen di palabra. Lo mi trata di ilustrá, a base di e lenga spañó, ku un kambio di e ortografía di un lenga no ta nifiká un kibramento di e lenga.

Den "Breve diccionario etimológico de la lengua castellana" di Joan Corominas nos por mira, ku e origen di e palabra "hijo" ta e palabra latíno "filius".

E palabra aki no a ser adoptá intakto (sin deformashon) na spañó. Den tempo di e Romanonan e palabra "filius" a pasa den boka di e "spañónan" i el a troka den "figo" (pronunsiá "fizho"). Asina tambe "filia" a bira "fija" (pronunsiá "fizha") i "mulier" a bira "mugier" (p ("pr. musher")

Den e obra poétiko spañó "Poema del Cid" (Colección Austral, Madrid, 1965) e palabranan aki ta pará según e texto antiguo (— 1140) prepará pa Don Ramón Menéndez Pidal.

Nan tabatá skirbi e palabranan aki di e siguiente manera: ". . case estas mis fijas, /e vos mugier ondrada . . ." (pag. 34). Despues spañó a sigui evolushoná (un lenga no ta un fenómeno estátiko!) i e palabranan aki a ~~para~~ bira "hija" resp. "mujer".

E ortografía di spañó a kambia, debí na sierto deformashonnan fonológiko (fonología - estudio di zonido ku ta kousa diferensia di nifikado entre palabra di un lenga)

Manera nos ta mira, e pueblo "spañó" di e tempo di Imperio Romano no a presta e palabranan intakto, pasobra tabatin sierto leinan fonétiko i fonológiko ku a hasi ku e latín klásiko a kambia den latín vulgar, después a bira spañó "antiguo" i a evolushoná despues den spañó "moderno". Di e manera ei nos ta haya e siguiente kambionan ortográfiko:

latín	spañó	papiamento
filius	hijo	yiu (yu)
mulier	mujer	muhé
famine	hambre	hamber*
fùmu	humo	huma *
fílu	hilo	hilo *
jocare	jugar	hunga
ossum	hueso	weso
oculo	ojo	wowo
aqua	agua	awa
plenus	lleno	yen
plorare	llorar	yora
caseu	queso	keshi
crepare	quebrar	kibra
vacïvus	vacío	bashí
impulsare	empujar	pusha

E pueblo spañó, meskos ku tur otro pueblo, ta'tin semper su propio manera di pronunsiá e palabranan. I el a tene kuenta, mas tanto posíbel, ku e FONOLOGIA di su lenga. Maske kuanto palabra el a presta for di árabe, por ehempel "azúcar", "aceite", "algodón", "alcohol", etc., e no a skirbi e palabranan aki manera ta skirbi nan na árabe.

FONOLOGIA

Un di e poko estudionan tokante fonoligía di papiamento ta e tesis di María Aparecida de Almeida, "Fonología historica del papiamento" (presentá komo tesis na Universidat di Ottawa i aprobá día 18 di april di 1972)

Den e tesis aki Sra. de Almeida a studia e elementonan krioyo den e aspektonan fonológiko di nos lenga.

Un di e elementonan aki ta e zonido di e "sh" (den "kushina" of "shon) ku nos ta uza den hopi kaso. Nos por a presta e palabra "ansia" for di spañó (of di portugués?), pero na papiamento nos ta bisa: "ansha", meskos ku nos ta bisa: "menshoná" "shelo, "shete" "bishita", "dushi, "bashí", "shinishi", "lombrishi", etc. etc.

Asina tambe nos ta palatalisá e "-cion" di spañó i nos ta bisa: "disposishon", "komparashon", "apelashon", "oposishon", "nashon" , "separashon", "konfirmashon", "opreshon", etc., ku exepshon kisás di un of dos palabra, (manera "kansion").

E propio identidat fonológiko di papiamento aki ta loke nos a registrá na barios okashon i na barios lugá na Aruba. Inklusive na Santa Cruz, Mahuma i Macuarima!

* (E "H" di papiamento nò ta un kapricho ortográfico manera na spaño, ku no ta pronunsiá e "h")

HISTORIA

Lo ta bon pa nos tira un bista riba e parti istóriko di ortografía pa mira si e término "tradishonal" ta hustifiká, ora ku ta trata di ortografía Na 1918 Hoyer a publiká su buki "Papiamentoe i su manera di skirbié", kaminda e manera di skirbi "Papiamentoe" (ku "oe) ta demonstrá ku Hoyer tabata skirbi segun un sistema hulandés.

E ortografía ku nan tabata uza e tempo ayá, efektivamente, tabatin un karakter hulandés. Por ehempel: "awoor", "bees", "miera", "moetsjoe", "poeëblo", etc. Den un dokumento di aña 1863 nos por lesa: "Trees persona koe a haja maas boos den raad....."

Den e revista "Civilizadó" por ehempel (29 di september, 1872) nos por lesa "Dia 7 di October di e anja aki School di Civilizadó lo worde abrí na Poenda, Heerenstraat, kaas N. 41, bauw di dirección di Senoor J.N. Malo. E school aki ta destiná pa toer moecha homber koe nan heende grandi no tien podeer pa paga school pa nan; lo no worde hasí distincion di colo ni di relihion. Moechanan lo sienja hoelandes y ramonan di instrucción primaria; eesnan koe lo por sienja más di un leenga, lo sinja spañó tambe. Lo worde strictamente observá pa e moecha bai katisasji, cada oen segoen nan relihion " (for di "Del Curazao que se va" di J. de Pool).

Sin embargo, no ta un sistema "hulandés" só tabata existí. Si e dokumento di 1863, ku nos a menshoná kaba, tabatá skirbí segun un alfabet hulandés, e tradukshon na papiamento di e texto, ku Gobernador J.D. Crol a pronunsiá na papiamento di e texto, ku Gobernador J.D. Crol a pronunsiá riba 1 di juli di 1863 na okashon di e abolishon di esklavitut na Corsou, tabata reflehá un tendensia spañó. (Dr. C. Ch. Goslinga: "Emancipatie en Emancipator, Assen, 1956, pag. 162-163) E dos tendensianan aki a hasi ku Dr. Rodolfo Lenz, na aña 1928, a bisa lo siguiente: ". . . . para un estranjero era difícil formarse una idea exacta del Papiamento a causa de la curiosa mezcla de ortografía holandesa y española con que se escribía. . . . . "(E Papiamento, la lengua criollo de Curazao)

Ya na kuminsamento di siglo kaba Hesseling a papia di un "anarkía" den asunto di ortografía.

Den e kaos ortográfiko akí nunka no a bini un uniformidat, lokual ta proba ku e terminología "tradishonal" ta falso i no tin balor istóriko.

Esaki no ta kita ku tabatin hopi esfuerso, for di añanan '40, pa yega na un ortografía uniforme pa Papiamento.

Na aña 1953 a sali e "Ensayo" di Antoine Maduro, lokual tabatá un intento pa trese uniformidat den e laberinto ortográfiko. Antoine Maduro no tabatin e pretenshon di a presentá algo "perfekto", manera é mes a skirbi e tempo ayá: "Esun qu warda ta ora é por haci un cos perfectamente, lo no haci nada nunca."

E ortografía aki tabatá basá riba etimología. Pero después di tempo e lingwista antiyano aki a bin realisá ku tin un ortografía mas perfekto, esta esún ku ta respetá e zonidonan outéntiko di Papiamento mas fielmente. E ortografía FONOLOGIKO!

SUGERENSIA

Ya na 1905 Hesseling, papiando tokante ortografía, a yega di bisa: "Een taal met weinig of geen literatuur heeft het voorrecht fonetiese spelling. Esaki ta idéntiko na loke nos ta yama ortografía fonológiko te kunnen verdragen, en het is jammer indien daarvan geen gebruik wordt gemaakt".

I despues (na 1928) tambe Rodolfo Lenz a rekomendá: "Sería deseable que (Hoyer) empleara una escritura completamente fonética, esaki ta idéntiko na loke nos ta yama ortografía fonológiko e insistiera también en las diferentes formas dialectales que tiene el idioma."

I Hoyer, na 1950, mes a skirbi: "Escritura fonética , esaki ta idéntiko na loke nos ta yama ortografía fonológiko tin e gran ventaja di por vence tur e dificultadnan, como tur letra cu mester emplea pa e manera di skirbi, cu excepcion di "e" i "o", tin un solo sonido i no tin di usa: "aa", "ee", "ij", "oo", "uu", "c", "ll", "oe", "ñ", "q", "rr", "x", ni "y", sino pa skirbi nomber propio i geográfico".

Loke Hoyer ke men, ta, ku no tin mester di skirbi: "Trees persona koe a haja maas boos den raad", sino: "Tres persona ku a haya mas bos den rat."

I asina tambe nos por sigui skirbi: "stof" en bes di "stoof". Ora ku nos lesa e palabranan "porta" i "por", nos no ta pronunsiá e "o" di e palabra hulandés "stof" (ku un "o" habrí).

Asina ta, e mes "o" ku nos ta pronunsiá den "por" i "porta", nos ta pronunsiá tambe den "stof", "skol" i "bos".

Ora ku nos mester pronunsiá un "o" habrí (manera den e palabra hulandés "stof") anto nos por indiká esaki ku un asento (ò) . Di e manera ei nos ta haya banda di "stof" (pa kushiná) e palabra "stòf" (di paña of di santo). I tambe "stòfia" ku sento, pasobra e "o" eta habrí, manera den e palabra hulandés "stof".

E "e" tambe por haya asento, pa indiká ku e ta habrí, manera den e palabra hulandés "gek". Si nos lesa e palabra "bek", nos lo tin ku pronunsiá e "e" meskos ku e "e" den "pecho". Pero además di "bek" (hul. "bukken") nos konosé tambe e palabra "bèk" (ku asento) ku ta bini di inglés "back". Nos por uza e asento, pues, pa indiká ki ora un vokal ta habrí i ki ora e ta será.

** kont. di pag. 4 **

Komo ku na papiamento nos a adoptá algun vokal di hulandés, ku konosé otro vokalnan ku por ehempel spañó, nos tin mas vokal na papiamento ku tin den spañó.

Nos konosé palabranan manera: "bùs", "likùr", "bùrt", "brùg", etc. skirbí ku asento atrobe, pasobra nos no ta pronunsiá e "u" aki manera den e palabra "tur" of "skur". Tambe nos tin na papiamento e vokal ku na hulandés nan ta reflehá ku "uu" manera den "zuur" i "huur". Nos por indiká e vokal aki na papiamento di e siguiente manera: "zür", "hür", "minüt", "stür", etc.

Manera nos a splika na kuminsamento kaba, e kambionan aki no ta nifiká ningun kibramento di nos lenga. Al kontrario, nos lenga ta haya asina su PROPIO ortografía.

Si nos bai skirbi, for di awe en adelante, "kas" "kashi", keshi", "kibra", "kunuku", "kere", "kiko", "kambio" etc. ku un "k", esei no ke men ku nos a kambia nos lenga. Ta den e ortografía só a trese un kambio. I esei pa motibonan mashá práktiko. Si nos konservá e "c" komo signo pa e zonido di "k", esei lo kompliká e asunto, pasobra no ta tur biaha e "c" por reflehá e zonido di "k". Si nos ke skirbi "troca" (ku "c"), anto nos lo tin ku skirbi tambe "troc'é" (ku "c"). Pero esei ke men ku nos lo lesa "trosé", pasobra e "c" no ta reflehá e zonido di "k" dilanti di un "e". Si mi kier troka un buki pa un otro, i mi ta skirbi "troca" ku "c", nan lo komprondé mi malo si mi skirbi "troc'é", pasobra nos tin e verbo "trose" tambe na papiamento. I una bes ku nos ta uza e "k" den palabranan manera "kier", "kere", "kima", "kibra" etc. nos por wel di sigui konsekuentemente i skirbi tambe: "troka", "buska", "kabés", "kurason", "kantor", "kuanto", "kokolishi", etc. etc.

KONKLUSHON

Si nos Gobierno no tabata asina indiferente ku e "Raport di e Komishon FO'I HOPI UN SO" na aña 1961, anto nos lo tabata hopi mas leu awe ku e problematika ortográfiko di nos lenga.

Pero si antes tabatin falta di responsabilidat pa ku nos Enseñansa, esei no ta nifiká ku awe e ta hustifiká.
Nos ta supós di a siña algo awe for di e faltanan den pasado.



Un homber cu placa pa kima, ta haci hopi señoritasnan hunga cu candela.

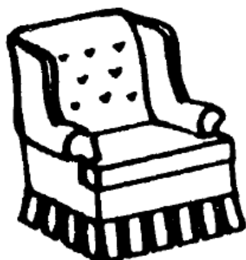
Hopi señorita ta busca un homber cu un careacter fuerte, pero cu e por domina.

E hende nan ta kere cu limbo dance a cuminsa na Trinidad, pero no ta verdad, e a wordo inventa door di un Escoses cu a purba di drenta den un toilet cu mester paga pa drenta.

BARBERO:
Señor, bo a jega di traha, of bo ta traha na un travel bureau.

CLIENTE:
"As a matter of fact". Mi ta donjo di un travel bureau, pero con bo por a rey esey.

BARBERO:
Wel, señor mi no a rey, ni deduci - pasobra mi a haya un ticket di avion - Aruba/Curacao di "SNIP" den bo cabei.



Muebleria TU HOGAR

NA DAKOTA

CURRICULUM VITAE

Jossy M. Mansur

El a nace na Aruba, dia 7 di Juni 1934. El a bay St. Dominicus College, na Playa, te 1947. Na 1948 el a bay U.S.A., caminda el a caba High School y Universidad, e ultimo aki na 1954. Posterior na esey el a obtene su D. Litt. den Literatura Universal for di Sussex College of Technology, cu ta un titulo equivalente na e Ph. D. Mericano. Pa su titulo el a presenta y defende un tesis cu a ser altamente elogia pa e Facultad di Liberal Arts, bao e titulo: "Early Romanticism in Venezuelan Poetry". E tin tambe un titulo den Sicologia.

E tabata Presidente di Centro Social Mobil pa dos aña, Directivo di Y.M.C.A., Directiva di Fe y Alegria, Directivo di Asociacion Norteamericana de Venezuela, y miembro di Rotary Club na Puerto Cabello. E tabata Director di varios otro Organismo y Comision y tabata hopi activo den ramonan social na Estado Carabobo.

El a skirbi pa e mehor revistanan di Venezuela, manera Elite, Bohemia y Momento, y tambe pa diarionan di gran circulacion manera El Universal, El ąnaquense, La Voz del Libano, y varios mas (semper na Spaño).

Actualmente e ta Director di Agencia Arubano di Noticia (EXTRA) y Jefe di Redaccion di PROME. El a skirbi e Historia di Aruba, Epoca Spaño, y ta actualmente ocupa cu e finalizacion di varios buki na Universidad di Aruba, na unda e ta duna e siguiente materianan: Economics, Accounting, History of Western Civilization, Ingles y Spaño.

E ta casa cu Nuhad y tin 4 yiu: Jossy Elie, 14 aña, Eduardo Javier, 11 aña, Luis Miguel, 9 aña, y Damilice, 4 aña.

Botica del Pueblo N.V.
(Est'd 1935)
Phone 1253 - 2154
P. O. Box 103,
Oranjestad,
Nassaustraat 22,
Aruba, Neth. Antilles

Actualmente e ta concluyendo su estudionan pa su Ph. D. den Education, pa cual e lo viaha pa Estados Unidos na Augustus di 1977, pa presenta su examennan final y su tesis na Northwestern University.

E ta miembro activo di Caribbean Teacher Education Association.

ORTOGRAFIA

Jossy M. Mansur

E Comision di Ortografia di Aruba, cual mi tabata tin e honor di presidi, a entrega Gobierno Insular un concepto ortografico basa ariba e tradicion di nos lenga. Cu tradicion mi kier meen henter e proceso evolutivo den cual Papiamento a pasa for di e tempo di su origen como idioma, te na e momentonan actual.

Papiamento a origina for di Spaño, cu ta su lenga materno, y di cual el a retene un minimo di 80 porciento di su palabranan hopi den un estado ainda similar o exacto cu esnan Spaño, y otronan cu a ser modifica den uso y a ser adapta completamente na nos aparato fonatorio. Ademas, nos lenga, mescos cu tur otro di mundo tin su propio vocabulario autoctono, pa cual ningun origen a ser determina, y ta ser asumi cu e palabranan aki a yega te na nos dianan for di e lenga Caquetio cu tabata ser papia na Aruba pa e pobladornan cu e Spañonan a haya na nan yegada na principio di siglo dieseis.

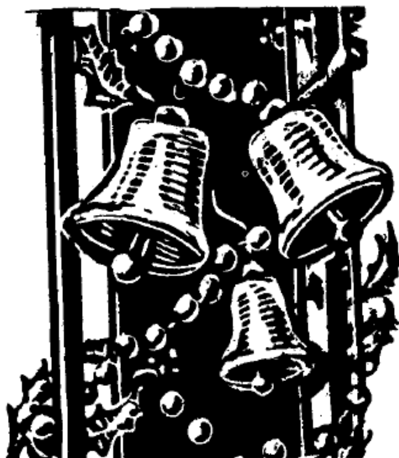
A & R CONSTRUCTION

Una vez cu Papiamento a surgi como un lenga, el a haya un forma skirbi pa parti di esnan cu a ensaya cu ne den su comienzo. Pasando despues den man di varios generacion, el a sufri cambionan y modificacionnan constante cu a trece te na nos dianan den e forma cu nos conoce, y den e manera cu el a ser hereda for di nos antepasadonan.

Como Papiamento no tabata tin un ortografia defini den su prome siglo y mey di existencia, cada ken tabata y ta skirbie te ainda segun su propio criterio, y segun e ta kere cu e palabra mester ser skirbi, y no di acuerdo cu un o otro regla stipula di antemano. Pa motibo cu awor algun persona ta bao e impresion cu Papiamento mester ser introduci na schoolnan basico den e prome y di dos clas, e no por ser introduci si e ta mantene un anarquia absoluto den su forma skirbi, o sea mientras tin mas di un manera pa skirbi e mes palabra, dependiendo ta ken ta use.

No por introduci Papiamento na school si e no tin reglanan ortografico pa guia esnan cu mester siñe, y asina crea un lenga uniforme.

Por ehemplo, no por sigui skirbi "cu", "ku", "coe", "koe", y "qu" libremente, sino cu mester opta pa un di nan, pa asina tur hende skirbie di e mes manera. Esaki ta e idea tras di e introduccion di Papiamento na school, cos cu no por sosode a menos cu e tin un ortografia defini, pero uno cu ta dune uniformidad y no ta prolonga su actual anarquia.



NOCHI DI PASCU

Ora kloknan lo canta contento
Riba e anochi sublime di paz
Lo mi biaha den mi pensamento
Pa mi yega na mi dushi cas
Esta un Pascu pa mi sin consuelo
Si mi pensa mi Isla Natal
Mi ta sinti calor di su suelo
Sin por yega n'e cas maternal

Refr.
Ora kloknan lo canta contento
Riba e anochi sublime di paz
Lo mi biaha den mi pensamento
Pa mi pasa mi Pascu na cas.

Mi n' por splica e frio den mi alma
Mi n' por conta mi pena sin par
Riba e anochi di Pascu n' tin calma
Pa un yiu cu ta leuw di su hogar
Canta kloknan y plama legria
Maske semper lo tin curazon
Cu ta yora....cordando tal dia
Riba e sernan di nan stimacion.

Refr.

Ora kloknan lo canta contento
Riba e anochi sublime di paz
Lo mi biaha den mi pensamento
Pa mi pasa mi Pascu na cas.(bis)



E Comision designa pa Gobierno Insular a opta pa reglamenta e Papiamento cu ta den uso actual, o sea esun tradicional, esun cu nos a hereda for di nos antepasadonan, y a rechaza e idea estrictamente fonologico pasobra e ta daña e figura di e idioma, e ta transforme den un idioma nobo y hasta uno cu no por ser reconoci pa e skirbidornan di Papiamento. E idea, al fin y al cabo, no ta pa traha un idioma nobo, straño, y cu no ta pas cu nos identidad y nos cultura. E idea ta pa laga Papiamento manera cu e ta, introduciendo reglanan cu ta crea uniformidad den su uso escrito. Ta esaki precisamente e Comision cu a haya e encargo di prepara un ortografia a haci.

E Comision a basa su trabao ariba cuatro punto fundamental: e deseo di Pueblo; tradicion, uso y costumbre; futuro idioma oficial; tendencianan renovador den uso actual. E deseo di Pueblo a ser midi pa loke Pueblo mes ta skirbi, y esaki e Comision a haci studiando tur e remitidonan cu e por a haya di tur hende di Aruba, tur e comunicadonan di prensa di e sindicatonan, di e Clubnan social y di tur organizacion cu tin ariba Aruba y cu ta saca comunicado di un clase o otro. Tur e documentonan aki a indica claramente cu PUEBLO ta usa y ta prefera e Papiamento tradicional, esun cu e tin costumbre di skirbi. E otro factornan ta papia pa nan mes. Esaki, sin embargo, tabata esun di mas importante.

Den e ortografia tradicional aki a ~~tene~~ cuenta cu e lesador kende su idioma nativo ta Papiamento.

E Comision NO a exclui ningun leter di alfabet, manera cu e fonologistanan a haci, kendenan a elimina tanto "c", "j", "q", "y", "x".
E Comision si a elimina tur signo ortografico, o sea acento, ya cu esaki ta crea complicacion y confusion na ora di skirbi. E Comision a retene ademas e prefihonan den nan forma original: ob, ab, ad, sub, ex, con, etc. Pesey ta skirbi: obstaculo (y no" opstakulo" manera den fonologia). Tambe e Comision a retene e formanan "tad", "dad" y "tud", y pesey ta skirbi "amistad" y no "amistat", caridad y no "caridat", "actitud" y no "aktitut".

Den e ortografia tradicional aki, ta skirbi "c" dilanti di e vocalnan "a, o, u", manera "come, cana, cuna, cas, cos, caba, core, cushina". Dilanti di e vocalnan "e, i" tambe ta retene e "c", manera den "cine, cement, cende".

Tambe e Comision a retene e uso di "h" den "Hulanda, holoshi, hunga,", mientras cu e fonoligstanan a prefera di skirbi "ulanda, oloshi, unga".

E anterior ehemplonan ta pa duna un idea di e tipo di ortografia cu a ser aproba pa Parlamento, y cual ta cuadra completamente cu nos identidad y nos cultura, y mas cu nada, cu e deseo di pueblo Arubano.

Argumentonan pa hustifica e ortografia tradicional ta hopi y di hopi peso. Tur idioma di mundo ta basa ariba ortografia tradicional y no esun fonologico. Ta un berdadero locura pretende cu bo por skirbi manera cu bo ta pronuncia, pasobra e ora ey cada ken lo skirbi un clase di Papiamento diferente, y e uniformidad lo bay perdi. Pa establece un ortografia fonologico ta masha dificil pasobra e pronunciacion di hopi palabra ta diferente den cada region y cada individuo di habla Papiamento ariba e tres islanan. Ademas, e ta distancia e poblador for di su propio identidad y esun di su pueblo, y e ta duna uno nobo. E ta kibra cu tradicion y cu cultura, cu ta e dos cosnan mas stima pa un pueblo. Pa e motibonan aki, y hopi mas, no por distancia nos lenga for di su tradicion y dune un ortografia fonologico cu pueblo no ta reconoce y pa cual e ta sinti repugnancia.

E Comision di Ortografia di Aruba a cumpli cu su deber di entrega pueblo un ortografia cu e ta gusta y e ta respeta, y pa cual e no ta sinti ningun repugnancia. Ademas, e ortografia tradicional cu a ser prepara ta cuadra completamente cu e deseo di pueblo, kende ta expresa su mes por escrito den Papiamento tradicional, y no den esun fonologico.

E logro mas grandi di e ortografia tradicional cu a ser entrega ta cu pueblo por identifica su mes cune ya cu e ta e mes manera di skirbi cu pueblo tin costumbre di usa. E no ta crea un conflicto sicologico den e pueblo, pasobra e ta rescata e balornan ideografico di su lenga, a traves di e imagennan cu a ser respeta pa medio di e palabra skirbi. E berdadero balor di un ortografia tradicional ta su respet pa e cultura y e identidad netamente Arubano!